



COMMUNICATIONS OFFICIELLES

OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

VACANCES DE POSTES

Suite aux autorisations données en juin 1991, environ 75 postes de titulaires ont été ouverts récemment pour des candidatures externes (et internes). La majorité (50) sont des postes de durée limitée, attribués aux nouveaux projets de recherche et développement, et de ce fait ne sont pas convertibles en contrats de durée indéterminée. Ces postes portent l'indication "Contrat de durée déterminée". A partir de maintenant une liste complète de ces postes sera distribuée bi-mensuellement, alternativement en français et anglais dans tous les bureaux.

Les Coordinateurs du Personnel ou le Bureau de l'Information sur l'Emploi de la Division du Personnel se tiennent à votre disposition pour de plus amples informations (tél. 2735).

Une nouvelle liste des postes pour le recrutement interne (réservés aux membres du personnel titulaires), ainsi que les directives s'y appliquant seront publiées prochainement.

Service du Personnel
Division PE
Tel. 4466

STAFF VACANCIES

Following authorizations given in June 1991, some 75 staff vacancies have been opened recently for external (and internal) recruitment. The majority of them (50) are project oriented Research and Development posts of limited duration and therefore cannot be converted into an indefinite appointment. These vacancies are marked "Term Contracts". From now on a full list of these vacancies will be distributed to all offices twice a month, once in English and once in French.

The Personnel Coordinators or the Employment Enquiry Office in PE Division, tel. 2735 are available for further information.

A new list of posts reserved for internal recruitment (staff members only) as well as relevant guidelines are in preparation and will be published shortly.

Personnel Services
PE Division
Tel. 4466

AFFAIRES SOCIALES

Le Service des Affaires sociales dispose depuis quelques mois d'une nouvelle collaboratrice :

Madame Monique Harder
tél. 2832.

Mme M. Harder travaille à temps partiel et peut être contactée les lundi après-midi, mardi toute la journée, mercredi, jeudi et vendredi matin.

Un document d'information concernant les activités de ce service est à disposition dans les secrétariats de division.

SOCIAL AFFAIRS

A new social worker has joined the Social affairs service :

Mrs Monique Harder
tel. 2832.

Mrs M. Harder works part-time and can be contacted on Monday afternoon, Tuesday all day, Wednesday, Thursday and Friday mornings.

An information sheet presenting the activities of this service is available at divisional secretariats.

RAPPEL

PASSAGE PAR LE TUNNEL RELIANT LES DIFFERENTES PARTIES DU DOMAINE

Le tunnel a été créé, en accord avec les autorités compétentes des Etats-hôtes, pour permettre les mouvements des personnes et des biens nécessaires au fonctionnement de l'Organisation. En effet, le passage par les postes-frontière habituels avec des biens appartenant au CERN n'est pas autorisé même avec une fiche de transfert (sauf arrangement particulier entre le CERN et les douanes). En cas d'inobservation de cette règle, les contrevenants risquent des sanctions sévères de la part des douanes sans que l'Organisation puisse intervenir.

Par conséquent, le passage des marchandises doit se faire obligatoirement par le tunnel au moyen d'une fiche de transfert dûment remplie et signée par un membre du personnel du CERN, en aucun cas par un employé d'entreprise.

Par ailleurs, il est rappelé aux utilisateurs de cette voie de passage qu'il n'est pas permis de l'emprunter pour aller au travail ou en revenir, ni pour gagner son domicile aux heures de déjeuner.

Relations avec les Pays-hôtes
Tél. 5152

CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

REMINDER

USE OF THE TUNNEL LINKING THE DIFFERENT PARTS OF THE CERN SITE

This tunnel was established by agreement with the competent authorities in the two Host States, for passenger and goods transport essential to the work of the Organization. Moreover, goods belonging to CERN may not be transported through the usual frontier posts even with a transfer slip (unless special arrangements have been made between CERN and the customs authorities). Failure to observe this rule may result in the offender incurring a heavy penalty, without the Organization being able to intervene.

Goods must be therefore moved only through the tunnel, with a transfer slip properly completed and signed by a member of the CERN staff, never by the employee of a firm.

Tunnel users are also reminded that it may not be used for going to or from work or for commuting to and from home during lunch hour.

Relations with the Host States
Tel. 5152

GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

The information presented below is derived essentially from the 1990 Annual Report of the Pension Fund, which is available in Divisional Secretariats and which we encourage you to read in preparation for the Annual General Assembly of the Fund which will take place on Tuesday 24 September 1991 at 2.30 p.m., as announced in last week's Bulletin.

THE GOVERNING BOARD (AT 31 DECEMBER 1990)

<u>Members</u>	<u>Appointed by</u>	<u>Alternates</u>
<i>Chairman :</i> P. Levaux	Council	M. Gigliarelli Fiumi
<i>Vice-chairman :</i> G. Maurin	elected	F. Ranjard
<i>Vice-chairman :</i> G. Vianès	Director-General	G. Michel
J. Vernet	Council	M.O. Ottosson
W.C. Middelkoop	Director-General	A.J. Naudi
G. Bachmann	Director-General of ESO	K. Banse
M. Borghini	Staff Association	B. Szeless
D. Dekkers	elected	E. Deluermoz
L. Henny	elected	E. Chiaveri
M. Doran	elected	C. Bovet